

метафорическая модель, в русских финансовых терминах и её отражение в современной политической речи.

النموذج المجازي للمصطلحات المالية الروسية وانعكاسها في الخطاب السياسي المعاصر

Преподаватель кафедры русского языка

Абдулла Валид Латиф

م. م. وليد لطيف عبدالله

كلية اللغات / قسم اللغة الروسية

ملخص البحث

ينطلق هذا البحث من فرضية مفادها ان المال في الحياة العامة يسعى الى تنشيط الخطاب السياسي وسير عمل المؤسسات السياسية وحتى الافراد من ناحية تحقيق مكاسب مالية او خسارة نتيجة بيع رؤوس الأموال أو شراءها او ادخارها وتراكم رؤوس الاموال او الافلاس .

يعتبر مجال الخطاب السياسي وارتباطه بالمال مجالا خصبا لاستخدام التعبيرات المجازية وهنا يمثل النموذج المجازي للموارد السياسية معبرائه بالخطاب السياسي المعاصر حيث يتحدد الارتباط في ان النقود (السلع) تحتاج الى ادارة ماهرة كما يمكن ان تمثل هذه الموارد مجازا للمصداقية السياسية (الطاقة، الثقة، المكاتب، الجمعيات البرلمانية، وحرية التعبير) وغيرها من الاصول المدرة غير الملموسة، حيث يطلق المجاز على كل ما له علاقة بالموارد السياسية التي تعتبر دخولا غير ملموسة كما هو حال رؤوس الاموال والمدخرات.

يتوضح الفرق هنا بين المعنيين المباشر والمجازي فمثلا القوة تعتبر مجازا عن (الدم الازرق) احدى سحنات النبلاء كما يستخدم تعبير (غسيل الأموال) او غسيل السلع مجازا عن نشاط اقتصادي غير شرعي وهذا التعبير يستخدم بشكل واسع جدا في الخطاب السياسي .

كما يناقش هذا البحث نمودجا مجازيا من الكلمات التي تتعلق بالمعنى الاساسي للمفاهيم في المجال المالي (بما في ذلك تحديد العلاقات السلعية الاموال والفعاليات الاقتصادية الاخرى) وتمثل مجازا للعمليات الاجتماعية والعلاقات والمنظمات السياسية والصفات المحددة سياسيا واخلاقيا وموضوعات الصراع الاجتماعي .

قدم شرح مفصل للمفاهيم والتعبير من حيث المعنى الاول والمعنى الثاني (المباشر وغير المباشر) ويعد (الاطار العام) وحدة المعرفة التي تنظم فهمنا للعالم ككل اما (الفتحة التقسيم الفرعي، وتعنى بالمعنى الأكثر تفصيلا) فهي عنصر من عناصر الاطارات التي تشكل جزءا منها وبعض جوانب مواصفاتها ومثال ذلك الأطار هي كلمة الأسلحة والفتحة هي اسلحة نارية واسلحة بيضاء ومعدات عسكرية وذخيرة .

The metaphorical model for the Arabic – Russian terms and its reflects on the modern political speech

The research is based on the hypothesis that money generally aims at activating the political speech in live , besides the performance of the political assertions and even individuals from the aspect of achieving financial profit or loss as a result selling buying or saving capitals and accumulation of capital or bankrupt .

Political speech and its relations with money is considered a fertilized field to use the metaphorical models here representing the political resources in terms of modern political speech where correlations is limited to money (goods) which needs an efficient management; moreover, these resources represent a metaphorical model for the political credibility, power, trust, offices, parliamentary associations, freedom of expressions, and other generating sources of intangible. This metaphor is used to title everything has a connection with the political resources which are intangible, like: capital and saving.

The difference between the direct and metaphorical senses is clarified here, e.i. , power is regarded as a metaphor for (blue blood) which is one of the noble rank .Similarly, the term ‘money or goods laundry’ is used for the illegal economic activities. This term is used widely in political speech.

This research discusses the metaphorical models of the words related to the basic sense of the concepts in financial field including specifying the goods relations (money and other economic activities), representing metaphorically the social relationships, political organizations and the qualities which are restricted politically and morally, besides, and the social conflicts.

A detailed explanation was introduced about the concepts and expressions regarding the first and second senses (direct and indirect), and being taken as a frame of the knowledge unit which organized our understanding of the world as a whole, either (subdivision slot, i.e. , it is one of the frame factors as a part of it), or some aspects of its qualities, where the term ‘frame’ represents weapons,

whereas the term 'slot' represents: firearms, white arms, military equipments, and ammunition.

Важнейший результат российской демократической революции конца XX века - это замена власти коммунистической номенклатуры властью денег, которую нам обещают заменить диктатурой закона. Но, как известно, строгость российских законов во многом компенсируется необязательностью их исполнения, а поэтому власть денег пока часто распространяется и на юридическую сферу.

Одним из следствий восцарения денег в общественной жизни страны стала активизация в политической речи финансовой метафоры: жизнь и деятельность политических структур и даже отдельных граждан все чаще концептуализируется с позиций финансовой прибыли или убытков, продажи или покупки, экономии или расточительства, накопления капитала или банкротства. Иными словами, в современном российском политическом дискурсе активно функционирует метафорическая модель политические ресурсы - это деньги (товары), которыми нужно умело распоряжаться. В качестве такого рода ресурсов могут метафорически представляться политический авторитет, имидж, власть, доверие, должности, партии, депутатские объединения, свобода слова и другие способные приносить доход нематериальные ценности. Ср.:

Молниеносная и масштабная его раскрутка объясняется тем, что немалый "первоначальный капитал" Вячеслав Володин накопил еще в бытность саратовским вице-губернатором (В. Александров); Правда и то, что этим величайшим кредитом доверия демократы распорядились не лучшим образом (М. Соколов); Все происходящее в Думе сейчас напоминает игру или большую торговлю, в которой еще многое не ясно, Кроме того, что цена сделки очень высока (С. Бабаева, А. Колесников);

Согласно гайдаровско-чубайсовской формуле вся Россия нерентабельна, подлежит списанию, дешевой распродаже (А. Проханов).

Как известно "сила" метафоры, ее "голубая кровь" (А.Н. Баранов) - это постоянное балансирование между сказанным и несказанным, между прямым и метафорическим смыслом, в сохранении ассоциативного потенциала сферы-источника при использовании метафоры для характеристики объектов в сфере-мишени. Специфика современной российской финансовой метафоры во многом связана с особой ролью сферы-источника: накопление "политического капитала" невозможно без получения финансовых ресурсов, в результате чего финансовая метафора оказывается лишь отчасти метафорой. Как показал Дж. Лакофф (1991), финансовая метафора очень характерна для политического дискурса Соединенных Штатов, где отношения между людьми, организациями и государствами издавна метафорически концептуализируются как товарно-денежные. В последние годы подобная метафора все шире используется и при концептуализации российской действительности в русских политических текстах.

В соответствии с представлениями современной когнитивной семантики метафорическое моделирование - это отражающее национальное, социальное и личностное самосознание средство постижения, рубрикации, представления и оценки какого-то фрагмента действительности при помощи сценариев, фреймов и слотов, относящихся к совершенно иной понятийной области. Соответственно в подобных текстах особенно значима когнитивная функция метафоры, то есть функция восприятия и переработки информации (Дж. Лакофф, М. Джонсон 1990; А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов 1991, 1994; Е.С. Кубрякова 1999; А.П. Чудинов 2000, 2001 и др.) и прагматический потенциал метафоры - ее способность преобразованию (переконцептуализации) существующей в сознании адресата картины мира. Метафора - это мощное

средство манипулирования социальным сознанием (Дж. Лакофф 1991; А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов 1991, 1994; А.П. Чудинов 2001 и др.).

В настоящей статье рассматривается метафорическая модель, в соответствии с которой слова, относящиеся в первичном значении к финансовой понятийной сфере (в том числе обозначающие товарно-денежные отношения, субъектов экономической деятельности и т.п.), метафорически обозначают социальные процессы, взаимоотношения политических организаций и конкретных политиков, моральные и деловые качества субъектов общественной борьбы и т.п.

В соответствии со сложившейся традицией для описания метафорической модели хотя бы по минимальной схеме необходимо охарактеризовать ее следующие признаки:

1. Исходную понятийную область (в других терминах - ментальную сферу-источник, сферу-донор, источник метафорической экспансии), то есть в терминах теории регулярной многозначности семантическую сферу, к которой относятся охватываемые моделью слова в первичном значении. В данном случае это экономическая сфера.
2. Новую понятийную область (в других терминах - ментальную сферу-мишень, денотативную зону, рецепиентную сферу, направление метафорической экспансии), то есть в терминах теории регулярной многозначности семантическую сферу, к которой относятся охватываемые моделью слова в переносном значении. В данном случае это сфера политики.
3. Относящиеся к данной модели фреймы, каждый из которых понимается как фрагмент наивной языковой картины мира и которые структурируют соответствующую понятийную область (концептуальную сферу). По определению В.З. Демьянкова, фрейм - "это единица знаний, организованная вокруг некоторого понятия, но, в

концептов, почему понятийная структура сферы источника оказывается подходящей для обозначения элементов совсем другой сферы.

При дальнейшей характеристике метафорической модели обычно можно определить ее типовые сценарии, ведущие концептуальные векторы, продуктивность (способность к развертыванию и типовые направления развертывания) и частотность, выявить прагматический потенциал рассматриваемой модели, то есть типовые особенности воздействия на адресата, а также "тяготение" модели к определенным типам сферам общения, речевым жанрам, социальным ситуациям и т.п.

Как известно, финансовая метафора издавна используется в русском политическом языке (обвинения в "продаже России" традиционны), но в последние годы она заметна активизировалась, что, видимо, связано с усилением роли товарно-денежных отношений в новых социальных условиях и повышением уровня хотя бы минимальной экономической эрудиции у русских граждан, большинство из которых еще 15 лет назад понятия не имели о ваучерах, конвертации, дефолте, отмывании капитала и прочих капиталистических премудростях. Иначе говоря, в настоящее время исходная понятийная область детальнее структурирована в национальном сознании, а это очень важно для развертывания всякой модели.

Вторая причина активизации рассматриваемой модели - это ее широкие возможности для формирования эмотивных смыслов, связанных с агрессивностью, опасностью, нарушением нравственных норм и традиций, что очень важно в период обострения социальных взаимоотношений в обществе. Показательно, что представленный ниже анализ фреймов и слотов рассматриваемой модели свидетельствует, что финансовая метафора в политической речи чаще всего связана с тем, что традиционно осуждается в народном сознании.

Как справедливо подчеркивает Дж. Лакофф (1991), активное использование финансовой метафоры при оценке политической реальности - это один из способов манипулирования общественным сознанием. Как известно, при подсчете финансовых дивидендов не учитываются нравственные аспекты деятельности (еще в Древнем Риме было замечено, что "деньги не пахнут"). Соответственно активное использование финансовой метафоры способствует элиминации нравственной составляющей при оценке политической деятельности.

В цивилизованном обществе традиционно выделяются моральные ценности, которые максимально удалены от финансовой сферы, - честь, достоинство, честность, репутация, справедливость. Как писал А.С. Пушкин: "Не продается вдохновение", продать можно только рукопись или иной результат труда. Общество признает безнравственной даже саму попытку определить цену, за которую можно было бы приобрести честь, совесть или справедливость того или иного человека, в том числе депутата или правительственного чиновника. Однако в последние годы финансовая метафора все чаще используется в политической речи, то есть наблюдается превращение рассматриваемой модели в доминантную, отражающую существенные особенности современной политической речи. Рассмотрим систему фреймов и слотов финансовой метафоры в современной политической речи.

1. Фрейм "Деньги (капитал) и товары".

Слот 1.1. Деньги (капитал).

Политический авторитет, политические возможности человека или организации нередко метафорически обозначают как капитал, при использовании которого можно ожидать получения дохода (дивидендов), тогда как неразумная финансовая политика грозит банкротством. В некоторых случаях необходима конвертации имеющихся средств. Ср.:

...المجلة 2012 ميلادية... الامتياز - العدد (201) لسنة 1433 هجرية - 2012
метафорическая модель, в русских
финансовых терминах и её отражение в современной политической речи.

*Грех не воспользоваться снятием с эфира и по шумок не сколотить себе приличный **капитал** (М. Рязанцев); **Всю реальную политическую прибыль** от такого симбиоза получают только верхние этажи КПРФ, они же ее и делят (К. Сергеев); Мы не позволим безответственным чиновникам **наживать политический капитал** за счет заводчан (Д. Ярославский); На самом деле у президента гигантская проблема: **конвертация** народной любви в дела (Б. Немцов).*

Слот 1.2. Собственность и товары.

В экономической терминологии товар - это продукт труда, произведенный для продажи. В современной политической речи в качестве товара метафорически могут быть представлены авторитет политика, его голос в парламенте, честь, совесть и другие пользующие спросом качества. Ср.:

*Задача этих партпревращений проста: всучить избирателям **гнилой товар**, которому давно пора на политическую помойку (А. Лучников); Так возникает рядом с настоящим "Единством" теневое "Единство Урала". Этакие **кроссовки "Адидас"** сляпанные в Турции (А. Самохина).*

Вслед за приватизацией средств производства и иной государственной собственности наиболее активные олигархи стремятся приватизировать и государственную власть. Ср.:

*Банкиры на правах "партнеров" власти заодно **приватизировали** и правительство, благодаря чему присосались к бюджету (М. Кругов).*

2. Фрейм "Субъекты экономической деятельности".

В экономической теории субъекты экономической деятельности - это люди или организации, занимающиеся товарно-денежными операциями (производством, закупкой и продажей товаров).

Слот 2.1. Организации, создаваемые для экономической деятельности.

Для успешной реализации основной экономической формулы "Товар - Деньги - Товар" общество создает специальные структуры - финансовые кампании, акционерные общества, биржи, ярмарки, базары, магазины, которые организуют финансовые потоки. К числу подобных учреждений, казалось бы, не относятся политические партии, парламенты, избирательные комиссии, однако это правило не относится к метафорическому изображению современной российской политической жизни. Ср.:

*Российский парламент сегодня - это большая **биржа**, где депутаты зарабатывают деньги (Е. Глушкова); Госдума - своеобразное **акционерное общество**, контрольный пакет в ней Кремль никому отдавать не собирается (О. Лурье); Мы создали не рыночную экономику, а большой **базар**, где все продается и покупается (М. Крючков); На политической **ярмарке** тщеславия Игорь Иванов не стремится быть в первом ряду (С. Браницкая).*

Слот 2.2. Физические лица - субъекты экономической деятельности.

В современной России появились специалисты, которые осуществляют товарно-денежные отношения именно в политической сфере, то есть занимаются политической рекламой, лоббированием, избирательными технологиями. Политическую власть, как и имущество, можно получить в наследство, в качестве платы за верную службу или просто в подарок. Ср.:

*Примета осени - в регионы потянулись политические **коробейники** (Е. Глушкова); Исторически Путин является прямым **наследником** Ельцина (М. Ростовский); Ельцинская семья знает, что с ЛДПР можно "договориться по-хорошему" - стоит только **предложить хорошую цену** и Жириновский окажет партии власти свою поддержку (М. Носков).*

Результатом подобной финансово-политической деятельности может быть обогащение или обнищание ее субъектов.

3. Фрейм "Финансовая и торговая деятельность".

Слот 3.1. Финансовая деятельность отдельных лиц и учреждений.

Как известно, финансовые учреждения создаются для того, чтобы получать доход от кредитов и инвестиций в прибыльные проекты. Клиенты банка могут получать дивиденды от своих вкладов, "стричь купоны" с облигаций банка. При плохой работе банк ожидает банкротство. Ср.:

Коммунисты хорошо понимают, кто "стрижет купоны" с их антиприватизационной кампании (Т. Короенков); Ведь что составляет основной капитал медиа-холдинга. Не техника, не оборудование, а люди. Так что Гусинский должен был вкладывать деньги в том числе и в своих сотрудников. Гусинскому нужно было инвестировать в людей (Ю. Баграев); Никаких дивидендов от этой бурной деятельности не достается только тем, кто оплачивает работу политиков, рядовым налогоплательщикам (М. Ростовский); Приближение политического банкротства "Яблока" понимает и сам Явлинский (А. Проханов).

Слот 3.2. Государственное регулирование финансовых рынков.

Государство организует финансовую деятельность: оно при необходимости проводит девальвацию и ревальвацию национальной валюты, устанавливает налоги и правила проведения валютных операций, предотвращает инфляцию, занимается проблемами национализации и приватизации собственности. Все эти концепты метафорически используются для обозначения политических реалий. Ср.:

Нам грозит девальвация духовных ценностей, результаты которой могут быть страшнее любой инфляции (Н. Сорокин); Программа-минимум: Рыжков на известные средства создает фракцию под условным названием "Олигархический депутат", а Володин, в свою очередь,

приватизирует "Отечество" вместе со всей Россией", то есть фракцию ОВР (В. Александров).

Слот 3.3. Торговая деятельность.

Стремление прийти к компромиссу, попытки договориться о сотрудничестве и иное взаимодействие между субъектами политической жизни в современных текстах нередко представляется как отношения купли-продажи. Ср.:

Закон о гимне - это не что иное, как сделка между бывшей партийной номенклатурой и возвращенной ею новой российской буржуазией (А. Гамов); Прагматично мыслящие молодые коммунисты уже откровенно заявляют о своем нежелании оплачивать безуспешные попытки Геннадия Андреевича победить на президентских выборах (К. Сергеев); Участие в выборах было весьма прибыльным бизнесом для иных аутсайдеров (С. Поршаков).

Во многих других случаях финансовая метафора обозначает реальный подкуп чиновников и депутатов. Ср.:

Чиновничество России, славное своей продажностью, продается и здесь. Две трети водки в России производится полукриминальными дельцами, которые не платят налоги (А. Брежнев); Против Бориса Абрамовича сработал его собственный прием - покупать не собственность, покупать людей. Людей Березовского банально перекупили (Е. Анисимов); Видимо Кремлю, который ведает Госдумой и ее голосами (оптом и в розницу) это не понравилось (О. Лурье).

4. Фрейм "Оценка экономической деятельности".

В цивилизованных странах существуют определенные требования к экономической деятельности: например, предприятия должны быть рентабельными, они не имеют права занимать монопольное положение на рынке. Политические товары нередко оцениваются и по таким признакам,

как дорогой - дешевый, дефицитный - залежалый, качественный - некачественный. Ср.:

Вся история с "Курском" - пример монополизированной информации (И. Хакамада); Приморье - полигон, на котором отрабатывается зловещий тезис о "нерентабельной территории", "нерентабельном населении", "нерентабельном народе" (А. Проханов); Свобода слова – дорогой, но двойкий дар (А. Солженицын); Ради достижения этой цели Путин иной раз шел и на компромиссы - так оказывалось дешевле. Как дешевле? - этот вопрос пришел на смену извечным российским вопросам "Кто виноват?" и "Что делать?" (Е. Анисимов).

Рассмотренные материалы показывают, что финансовая метафора в последние годы действительно превратилась в одну из ярких примет русской политической речи. Все более детальной становится структурированность исходной понятийной сферы, увеличивается частотность использования соответствующих метафор. Эти процессы вполне закономерны: источниками метафорической экспансии и метафорического притяжения обычно становятся понятийные сферы, которые очень актуальны для общества, хорошо известны людям и вызывают их повышенный интерес.

По степени образности можно выделить по меньшей степени два типа финансовых метафор в современной политической речи. К первому типу относятся "живые" метафоры, которые в полной мере сохраняют свою двуплановость и, соответственно, внутреннюю форму. Такие метафоры (*девальвация совести, продажный чиновник, парламентская биржа* и др.), как правило, имеют пейоративную эмотивную нагрузку, поскольку в нашем национальном сознании традиционно порицалось перенесение в политическую сферу законов и традиций, существующих в сфере товарно-денежных отношений. Вместе с тем в русской политической речи много "стертых" финансовых метафор с почти утраченной образностью (*дорогое удовольствие, цена свободы, экономия политических ресурсов* и др.). При

использовании таких метафор возможна актуализация внутренней формы за счет средств контекста, что в той или иной степени "оживляет" образ.

И так в нашей статье было показано, что концептуальные метафоры в современной российской политической жизни – это финансовая метафора. Финансовая метафора занимает достойное место в этом ряду.

Литература

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М., 1991.
2. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Словарь русских политических метафор. М., 1994.
3. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М., 1990 (главы 1-6).
5. Феденева Ю.Б. Моделирующая функция метафоры в агитационно-политических текстах 90-х гг. XX века. Автореф. дис... канд. филол. наук. Екатеринбург, 1998.
6. Феденева Ю.Б., Чудинов А.П. Метафорическое моделирование в российском политическом дискурсе // Политический дискурс России - 3. М., 1999.
7. Чудинов А.П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. Т. 5. Екатеринбург, 2000.
8. Чудинов А.П. Метафорическое моделирование образа России в современном агитационно-политическом дискурсе // Язык. Система. Личность. - Екатеринбург, 2000.
9. Lakoff G. Metaphor and war: The metaphor system used to justify War in the Gulf // D.Yallet (ed.). Engulfed in War: Just War and the Persian Gulf. Honolulu, 1991.